



TRANSLATION *Matters*



NEW LOGO UNVEILED

2016 has started off as a year of exciting new changes. We recently unveiled our new logo which has been received with great enthusiasm (much to our delight).

The new logo comprises the wave icon and the Wycliffe name, which is well-established globally and has a rich history in the Bible Translation movement.



The sphere

represents our work in the global context, in that what we do also contributes to Bible translation worldwide



The dark blue wave

represents our work in context of the rest of Africa, in that what we do is aligned with the rest of the continent



The light blue wave

represents our direct reach which is in Southern Africa

Please visit our new look website at www.wycliffe.org.za. We are also on Facebook and Twitter, so connect with us and we will keep you posted on any new developments. We look forward to receiving your thoughts and comments.

FAREWELL AMAZWI, HELLO TRANSLATION MATTERS



Roy with his beautiful wife Rose

Our bi-monthly newsletter Amazwi has been keeping you in the loop with our news since 2010, under the skilled direction of Roy Tibbit. With our new logo comes the

introduction of a fresh new design as well as a name change. "Translation Matters" will bring you our latest news and events. The name also conveys the importance of Bible translation, in that it really matters to many people all over the world.

Roy commented, "I can only thank God for his amazing help during the last six years. When I was asked to do Amazwi I had no graphics and very little desktop publishing experience. By Googling and asking questions I was able to get the newsletters done. It was a good job and as a missionary I had learned that you do what needs to be done with or without experience. I am also very thankful for the many who prayed for me during this time".

We extend heartfelt thanks to Roy for his commitment and dedication in assisting us to get Amazwi to you over the past 6 years.

HILL HELPS THE HIMBA

by Helen Cobbald, Volunteer

I recently got back from an amazing trip to Namibia at the beginning of February. I spent time with the translation team who are busy recording an oral translation of the Bible in the Himba language. I was there to help with any computer issues and to assist Margaret Hill, well-known Bible translator, as she taught translation principles and consulted on the translations of Luke Chapters 1-2 done so far.



Margaret and Helen pictured with the translation team

It was really hot and easy to get sleepy when concentrating, but we filled our days with a range of different activities to keep engaged. There was teaching (several interactive lessons from a book provided by Margaret); checking of translations against English, Herero and Greek; practising story crafting; acting out Bible stories; doing computer work; recording corrections; talking about Himba music and recording Himba-style singing for different Bible passages.

I loved doing the music, as this is something I'm very interested in pursuing. In the long run the team will be doing two types of translation: an accurate translation in oral form with some contextual explanation, and stories which are based on the Bible, but include a lot more contextual aspects and Himba-literary styles.

With Luke Chapters 1-2, the team have been doing both types of translation in preparation for March when they

will start with Mark, and will pick the Bible stories to craft. It was great to work with the team as they explored the scriptures and developed their skills.



Helen assisting the translation team

My favourite part of the trip was seeing how enthusiastic the team was and how eager they were to learn and get the Bible to the Himba. Three of the team are Himba, but they are all pastors who grew up, live and work in Opuwo among the Himba. Many Himba come into Opuwo for shopping, school and church amongst other things, but the team also visit the areas where the Himba live. There is a lot of change happening for the Himba people, globalisation and drought being two major factors. The Word of God is currently written in Herero and English which is not very accessible to the Himba, who are an oral society. The translation team want to give the Himba the message of the Bible in a way they want, need, and can understand, while staying as accurate and authentic as possible. They have a long way to go still, but the work they are doing is very exciting.

TONGA TRANSLATION ON THE GO

by Ansie van der Merwe, Field Coordinator

The first oral Bible translation training for the Tonga took place at Binga in Zimbabwe from 25 November to 3 December 2015 led by Ruben Dubei. The workshop covered basic communication and translation principles, introducing the oral translation process, and practicing the oral translation process by translating selected scripture passages.

Participants used Tonga art forms to present scripture passages that they had translated. As part of the training they practiced the oral translation process and worked on six passages which are now ready for a consultant to check. The five teams also recorded the passages they translated. The translation team has since started translation work.

In December 2015, the national coordinator and exegetical advisor set out to visit church and community leaders to raise awareness and to get buy-in for the project. They visited more than 60 church leaders from various church denominations. The local translation team accompanied them for many of the visits and were asked to share some of the stories that



had already been translated. This was well received by church leaders. The stories were also shared with fishermen, at villages, in churches, a hospital and prison in Binga, and at the court of a local chief. In February 2015, there was another round of meetings, mainly with chiefs and secular leaders. Translation work has also continued during this time.

In March 2016, a team from Honeyridge Baptist Church is going to Binga to take bicycles that have been donated for the 10 translators. This will enable the translators to do their work more effectively as they will have a means of transport to get together for work and to take the translated passages to the community for testing. At the beginning of April, the first consultant check will take place in Binga.

SO MANY WAYS TO MAKE A DIFFERENCE

Wycliffe South Africa is a part of the Wycliffe Global Alliance (www.wycliffe.net). Alliance Organisations express both the unity and the diversity within the Body of Christ. The Alliance's Participation Streams are recognition of this diversity, and the many ways in which God has provided for and gifted Alliance Organisations in their contexts and cultures, as well as in their abilities to serve both regionally and globally.

The seven participation streams are as follows:

-  **Church Engagement:** Building relationships with local church organisations focusing on Bible translation and related ministries.
-  **Prayer:** Encouraging and supporting prayer with programmes, event participation and information sharing.
-  **Funding:** Raising funds for the operations and/or support of Bible translation programmes and promoting the Alliance Principles of Funding.
-  **Recruiting:** Sending people to serve in Bible translation movements and ongoing supportive care for those recruited.
-  **Bible Translation Programmes:** Executing programmes in which rendering scriptures into other languages is the anchor point to language development, multilingual education, literacy and scripture engagement.
-  **Training in Bible Translation Roles:** Conducting courses relevant to Bible translation programmes, e.g. Bible translation studies, scripture engagement, linguistics and literacy.
-  **Specialty Services:** Providing practical help and/or specialised consultation services in areas such as finance, technology, administration, organisational development, partnerships, human resources, justice issues, literacy, discipleship, agriculture, ecology, arts, health, education, etc.

Organisations are able to participate in the Bible translation movement in one or more of the participation streams. Each organisation brings their unique expertise and experience to the table, collectively advancing God's Kingdom on a global level. Together we work towards fulfilling VISION 2025, a translation started in every language that needs one by 2025.

HELP SAVE TREES

We are constantly updating our database, so if any of your details are going to change, please let us know. If you would prefer to receive this newsletter via email (and save some trees in the process), please send a request to nicola_king@wycliffe.org.za.



Banking Details
Standard Bank
Branch: Kempton Park
Bank code: 012442
Account number: 200711547
Reference: Your name / Chosen project



+27 11 452 2714/5
wycliffe@wycliffe.org.za
www.wycliffe.org.za

